

Subordonnées et leurs équivalents en baloutchi et bachkardi

Agnes Korn

► **To cite this version:**

Agnes Korn. Subordonnées et leurs équivalents en baloutchi et bachkardi. séance de la Société de Linguistique de Paris, Nov 2017, Paris, France. halshs-01638071

HAL Id: halshs-01638071

<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01638071>

Submitted on 14 Feb 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Subordonnées et leurs équivalents en baloutchi et bachkardi

Agnes KORN

1. Introduction : le système de la littérature

subordonnée :		principale :
complément et citation	ki / ke	
relative	ki / ke	(pronom)
but	ki / ke	
temporelle	<i>wahd/waxt=ē ki</i> « quand » <i>har (ka)dēn ki</i> « quand que ce soit » <i>an-čō ki, ham=ē ki</i> « aussitôt que » <i>tā(n) ki, tā wahd=ē ki</i> « jusqu'à ce que »	(<i>tō / ta, guḍā</i> « puis »)
locale	<i>idā</i> « ici », <i>ōdā</i> « là », <i>(h)ar jā / (h)ar kujā</i> « où que ce soit » + ki	
manière	<i>čōn ki</i> « de manière que »	(<i>amā rang</i> « de cette manière » vel sim.)
cause	<i>par-čē ki, š-am-ā ki</i> « parce que »	
concessive	<i>(h)ar-čīnkas, (h)ar-čī, (h)ar-čōn (+ ki)</i>	(<i>balē</i> « mais »)
conditionnelle	<i>agar (ki)</i> « si »	(<i>tō / ta</i> « puis »)

- ▶ particule **ki / ke** : subordonneur général = particule relative
conjonctions : éléments nominaux + **ki/ ke**

CREISSELS (2006 : 189) : « La grammaire traditionnelle tend à réduire l'analyse de la phrase complexe à l'établissement de l'inventaire des 'conjonctions' qui 'servent à relier' les 'propositions', sans expliquer réellement pourquoi certaines sont dites 'de subordination', et d'autres, 'de coordination'. »

• complétives / interrogatives indirectes / citations : **ki / ke**

- 1) baloutchi méridional, Iran (conte traditionnel)

āhī-ā na-zānt-a { ke ē rēšom=ē }
DEM-OBL NEG-savoir.PST-PRF SUB DEM corde=SPC

Il (le lion) ne savait pas { **que** ceci [est (fut)] une corde forte }.

- 2) baloutchi occidental, Turkménistan (conte traditionnel)

tārīk at u zabr mālūm a na-būt
sombre COP.PST3SG et assez clair IPFV NEG-être.PST3SG

Il faisait sombre et ce n'était pas tout à fait clair

{ **ki** *mardum=ē yā diga čīz=ē* }
SUB homme=SPC ou autre chose=SPC

{ **si** [ceci] [est (était)] un homme ou autre chose }. (J&K 2009)

- 3) bachkardi septentrional (conte traditionnel)

ei estād=ī go gorg
à maître=PC3SG dire.PST loup

Au maître (forgeron) dit le loup

{ **ke** *to bāat=ī gap=e pošbār mo be-zan-ī* }

SUB tu faut=PC3SG mot=EZ soutien moi SBJV-frapper.PRS-2SG

{ : « il faut que tu me soutiennes ! » }.

• **relatives : ki / ke**

4) baloutchi méridional, Pakistan (texte explicatif par Sabir Badalkhan)

{ *har kas-ā ki turkī zubān-ē tāriḫ want-ag*
 chacun-OBL SUB turc langue-GEN histoire lire.PST-PRF
 { Tout le monde **qui** a étudié l'histoire de la langue turque }
ta ā jwān-ī sarpad int { ki ...
 jusqu'à DEM bien-ABS conscient COP3SG SUB
 se rend tout à fait compte du fait { **que**... } (JAHANI 2008)

5) baloutchi occidental, Turkménistan (conte biographique)

gis=ē { ki mnī balluk bi āi tahā zindagī a kurt }
 maison=SPC SUB je.GEN grand-mère à DEM.GEN dedans vie IPFV faire.PST
 La maison { **dans laquelle** ma grand-mère habitait }
annūn bēxī wayrān int
 maintenant complètement ruiné COP3SG
 est maintenant complètement détruite. (J&K 2009)

• **conditionnelles : agar (ki / ke)**

6) baloutchi méridional, Iran (conte traditionnel)

{ *degar=ē aga be-gend-ī* } *man tarā halāl kan-q*
 autre=SPC si SBJV-voir.PRS-3SG je tu.OBL abattage faire.PRS-1SG
 { **Si** quelqu'un d'autre te voit } je vais te tuer !

• **circonstancielles avec « conjonction »**

7) baloutchi occidental, Pakistan (conte traditionnel)

bē-šakk tāi nām panč-kuš int
 sans-doute tu.GEN nom cinq-tuer COP3SG
 Sans doute ton nom est « tueur des cinq »
 { *par-čē ki ā panč-ē mušk tāi janōk-ē ant* }
 parce que DEM cinq-ADJ souris tu.GEN frappeur-ADJ COP3PL
 { parce que tu as tué ces cinq souris. } (J&K 2009)

8) bachkardi septentrional (texte descriptif)

{ *weidī=e ke bū, poxta bū, a ye rū pohta bū,* }
 quand être.PST3SG cuit être.PST3SG de un face cuit être.PST3SG
 { Quand le pain est (litt. est devenu) cuit, d'un côté cuit, }
ā rū=h a-kan-īn
 DEM face=PC3SG IPFV-faire.PRS-1PL
 nous le mettons de l'autre côté.

► Tableau 2 : Structure des « conjonctions »	baloutchi /	<i>waxt=ē / weid=ie</i> (temps=SPC)	<i>ki / ke</i>
	bachkardi	<i>par-čē</i> (pour-quoi)	<i>ki / ke</i>
	cp. français	<i>par-ce</i>	<i>que</i>

CREISSELS (2006 : 193) :

« On peut de même rapprocher à beaucoup de descriptions de langues d'identifier un peu rapidement les subordonnées comme circonstancielles à partir du moment où elles apportent à la signification de la phrase matrice des précisions d'ordre circonstanciel, alors que dans bien des cas, ces subordonnées entrent dans une construction qui relève de la relativisation ».

2. Le système des données I : subordonnées avec *ki / ke* seul

• cause, temporelle

9) baloutchi méridional, Iran (conte biographique)

{ *ēšī-a*, *ēšī-a* *ke warag dāt-ag-an* }
 DEM-OBL DEM-OBL SUB nourriture donner.PST-PRF-3PL
 { Quand il (l'esclave) leur donna de la nourriture, }
gept-a bast-ag=ī { *ke jegr-ī* }
 saisir.PST-PRF attacher.PST-PRF=PC3SG SUB sauter.PRS-3SG
 [ils le] saisirent ; [ils] le ligotèrent { [parce] qu'[autrement]
 il s'échapperait (litt. il saute)}. }

10) bachkardi méridional (interview)

hālā to ke a-rrey-äx ordana
 maintenant tu SUB IPFV-aller-2SG là-bas
 { Quand tu vas là-bas (scil. à Téhéran), }
be hamī šāh yamah e-bes ...
 à DEM roi nous SBJV-dire.IMP2SG
 dis à ce roi à nous... (GERSHEVITCH, manuscrit)

• but

11) bachkardi septentrional (conte traditionnel)

domb=e mō be-da, { *ke a-rr-om dar aiš.* }
 queue=EZ je SBJV-donner.IMP2SG SUB IPFV-aller.PRS-1SG dans fête
 Donne[-moi] ma queue { [pour] que je puisse aller à la fête ! }

• conditionnelle

12) baloutchi méridional, Iran (conte traditionnel)

{ *ē šēr-a ke hančō*
 DEM lion-OBL SUB telle façon
 { Si le lion avait
 (HM: *zōr jat-a*) *zōr jat-a* } *ē sest-ag-a*
 force frapper.PST-PRF force frapper.PST-PRF DEM rompre.PST-PRF-
 COP.PST3SG
 utilisé de la force comme ça, } il l'aurait rompu (la corde).

Tableau 3 : origines de <i>ki / ke</i>		
moyen perse	vieil iranien	cp. baloutchi
kē « qui » (INTERR ; REL)	<i>kahya</i> INTERR	<i>kai, kē</i> « qui »
kū « où » ; « quand » ; SUB, QUOT	<i>kū, kuua</i> « où »	<i>kū</i> « où »
ka « quand » « si » (conditionnelle et interrogative indirecte) ;	* <i>kad</i> , INTERR neutre ; av. <i>kaṭ</i> « quand » ; « si » interrogative indirecte	<i>kad(ī)</i> « quand »
(cp. HORN 1893 : 195 ; ÖHL & KORN 2006 : 146-150 ; NYBERG 1974 s.v.)		

13) **alémanique** (source : <https://als.wikipedia.org/wiki/Konstanz>)

ibber 33500 Lit, { *wo dett schaffet.* }
 au-dessus de 33500 gens **où / REL** là-bas travailler.PRS3PL
 ... plus de 33500 gens { **qui** y travaillent. }

3. Le système des données II : subordonnées avec répétition

14) baloutchi méridional, Iran (texte descriptif)

o mē šēken=ē ja
 et DEM tissu=PC1PL frapper.PST

« et on plaçait [la pâte] sur un tissu.

{ *mē šēken=ē ja* } *čang=ē ko*
 DEM tissu=PC1PL frapper.PST boule=PC1PL faire.PST

{ [Quand] on avait placé [la pâte] sur un tissu } on [en] faisait des boules.

15) bachkardi septentrional (conte traditionnel)

rōut-en šeu git-ind=ī. { *šeu git-ind=ī* }
 aller.PST-3PL nuit saisir.PST-3PL=PC3SG nuit saisir.PST-3PL=PC3SG

Ils allèrent ; la nuit tomba (les saisit). { [Quand] la nuit tomba }

yak jag biland=ī hast-a.
 un (arbre) haut=SPC existe-COP.PST3SG

il y avait là un arbre Jag haut.

16) bachkardi méridional (rapport)

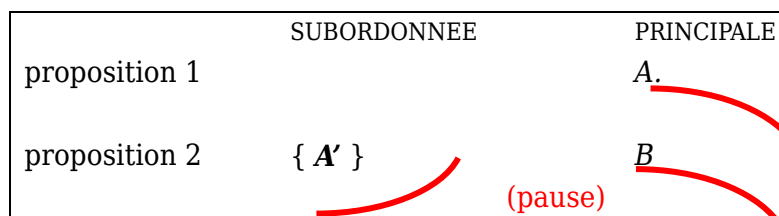
... *a-rra-īn do dūn pah mahale=i kambar=i yahyā ar-gir-īn.*
 IPFV-aller.PRS-1SG deux pièce chèvre lieu=EZ (nom) sur-saisir.PRS-1SG

... j'[y] vais [et] je prends deux chèvres de chez Kambar Yahya.

{ *pah-an or-gir-īn* } *a-p-īn ba ordū.*
 chèvre-PL sur-saisir.PRS-1SG IPFV-venir.PRS-1SG à (nom)

{ [Quand] j'aurais pris (litt : je prends) les chèvres, } je vais à Ordu.

► Tableau 4 :



GUILLAUME (2011 : 110) : [format ajouté AK]

“The verbatim repetition of the verb / predicate of a clause (...) has been identified in various languages (...), to my knowledge all of them located outside Europe.

✓ ⚡?

(...) Various authors note the correlation between THL and certain typological characteristics (...), in particular that of being polysynthetic and/or favoring null arguments (zero anaphora).

⚡

✓

(...) repetition could compensate for the lack of 3rd person anaphoric pronouns”

⚡

17) bachkardi septentrional (rapport)

o doht=ē jōn bü. { *ke jōn bü* }
 et fille=SPC bien être.PST3SG SUB bien être.PST3SG

... et la fille guérit. { (Quand) la fille était guérie, }

go hâlâ { har kei-ke to a-vâ } tâ be-deh-īn=et.
 dire.PST maintenant tout-SUB tu IPFV-veut puis SBJV-donner.PRS-1PL=PC2SG

[ils] dirent : Là, quoi que tu veux, nous te le donnerons.

4. Le système des données III : subordonnées sans marquage

18) baloutchi méridional, Iran (conte traditionnel)

goš-ī { *šēr ē šo* } *naparok=ē kāt*
 dire.PRS-3SG lion DEM aller.PST personne=SPC venir.PST

On dit : { [Quand] le lion s'en était allé (lit. alla), } un tel venait.

19) bachkardi septentrional (conte traditionnel)

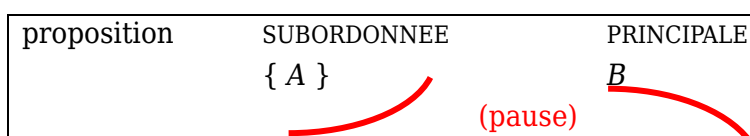
{ *mehmūn=e azīz=ie* *biy-ā* }
 hôte=EZ cher=SPC SBJV-venir.PRS3SG

{ [Quand / Si] un cher hôte vient }

dah-īn=eh *mehmūnī bo-xwar-e*
 donner.PRS-1PL=PC3SG hospitalité SBJV-manger.PRS-3SG

nous le lui donnons (le pain) { [pour qu'] il mange. }

► Tableau 5 :



CREISSELS (2006 : 185) : « Il faut notamment tenir compte du fait que la construction d'une phrase complexe peut reposer uniquement sur l'intonation. Par exemple, en français oral, une intonation particulière suffit pour indiquer qu'un enchaînement tel que

Tu as faim, je te donne à manger

doit être reconnu comme une phrase complexe avec une relation de type conditionnel entre les deux unités phrastiques

(‘si tu as faim, je te donne à manger’)

et à l'oral, il est impossible de confondre une telle phrase complexe avec une séquence de deux phrases assertives indépendantes ». [format ajouté AK]

20) baloutchi méridional, Iran (conte traditionnel)

{ *taw mana bar-ē* } *man bannām* *bq*
 tu je.OBL porter.PRS-2SG je de mauvaise réputation devenir.PRS1SG

{ [Si] tu t'empportes, } j'aurais une mauvaise réputation.

21) baloutchi méridional, Iran (conte traditionnel)

{ *ēšīyā ma har jā bar-ē* } *ē jerg-ī*
 DEM.OBJ nous chaque lieu porter.PRS-1PL DEM sauter.PRS-3SG

{ N'importe quel lieu que nous l'emmenons } il s'en fuit.

5. Le système des données III : subordonnées avec connecteurs

22) baloutchi méridional, Iran (texte descriptif)

o ham hoškār bīd-a. { *o hawr rētk-a* }
 et aussi agriculture sèche être.PST-PRF et pluie verser.PST-PRF

... et ceci était l'agriculture sèche. { Et [s'] il pleuvait }...

(Ayesha : Va et dis aux enfants de se taire !)

alhamdolellāh hawr rētkā }
 Dieu.soit.loué pluie verser.PST-PRF

'... { [si] grâce à Dieu il pleuvait, }

o hamē gandīm tēj bīd-ag-ant
 et DEM blé pousse être.PST-PRF-COP3PL

le blé donnait des pousses.

23) baloutchi méridional, Iran (conte biographique)

o mē mā ēdga rōč-a šed-a sīr-a
 et notre mère autre jour-OBL aller.PST-PRF mariage-OBL
 ... et note mère allait au mariage [aussi] le deuxième jour.
 { *šed-a sīr-a mē mād* } *o mā māhī wārt-q*
 aller.PST-PRF mariage-OBL notre mère et nous poisson manger.
 PST-3PL
 { [Quand] notre mère était allée, } on a mangé les poissons.

24) baloutchi méridional, Iran (texte descriptif)

nī nēmag jam bī, nēmag jam bī
 là beurre ensemble être.PST3SG beurre ensemble être.PST3SG
 Alors la beurre s'a coagulée, la beurre s'a coagulée.
 { *jam bī* } *nī by-ār dēz-a*
 ensemble être.PST3SG là SBJV-apporter.IMP2SG coupe.OBL
 { [Quand] la beurre se sera coagulée, } alors apporte une coupe !

► Tableau 6 :

proposition	SUBORDONNEE	PRINCIPALE
	{ A (nī / o) }	<u>B (nī / o)</u>
		(pause)

25) hittite (lettre)¹

namma=aš MAḪAR DUTU^ši uwadanzi
 aussi=PC3PL.ACC devant sa majesté apporter.PRS3PL
 Aussi peut-on les apporter devant Sa Majesté
 { *n=aš DUTU^ši apaš-ila punušzi* }
 NU=PC3PL.ACC sa majesté DEM-même interroger.PRS3SG
 { afin qu'il les interroge lui-même. }

WIDMER (2009 : 326ff., se référant à HOFFNER & MELCHERT 2008) :

„[Die m]öglichen Lesarten, die bei solchen Reihungen typischerweise vorliegen, werden morphologisch oder lexikalisch meist nicht weiter ausdifferenziert; die Kohärenzrelation zwischen den zwei Sätzen ergibt sich aus dem Kontext. Typisch sind konsekutive, kausale und finale Relationen

(...)

Die starke Ausprägung der Reihung mittels *nu* als Satzverknüpfungsverfahren im Hethitischen korreliert dabei mit der nur schwach ausgeschöpften Möglichkeit zur Bildung komplexer Sätze.“

6. Constructions non-finies

• Infinitif

complétives :

26) baloutchi méridional, Iran (conte traditionnel)

{ *mēmān-ay xizmatt kurt-in* } *čō-mē asal-ayā wašš int*
 hôte-GEN service faire.INF comme-DEM miel-LOC bien COP3G
 { Servir [son] hôte, } c'est délicieux comme le miel. (J&K 2009)

¹ Translittération et traduction allemande de WIDMER (2009 : 327).

but :

27) baloutchi occidental, Turkménistan (conte biographique) (AK fthc.)

{ *pa wāntin-ay xātirā* } *mnā gipt u jat*
 pour lire.INF-GEN pour je.OBJ saisir.PST3SG et frapper.PST3SG
 { [Pour que] j'étudie } il (mon père) me saisissait et me battait.

28) baloutchi méridional, Pakistan (sermon de Maulvi Muhammad Umar Baloch)

allāh rabb-ul-izzat-ā
 Dieu (épiphète)-OBL
 Dieu le seigneur de la gloire
 { *insān-ē bīnāi-ē pač-kanag-ē wāstā* }
 homme-GEN vision-GEN ouvrir.INF-GEN pour
 {pour ouvrir la vision des hommes }
 { *insān-ē dimāg-ē pač-kanag-ē wāstā* }
 homme-GEN pensée-GEN ouvrir.INF-GEN pour
 {pour ouvrir l'intelligence des hommes }
 { *insān-ārā samjāin-ag-ē wāstā* }
 homme-OBJ comprendre.CAUS.INF-GEN pour
 {pour faire comprendre aux hommes }
dunyā-ē tōkā nabī dēm kut-a
 monde-GEN dedans prophète devant faire.PST-PRF
 envoya des prophètes sur terre. (AK fthc.)²

• **Le thème du passé comme converbatim**

29) baloutchi méridional, Pakistan (conte traditionnel)³

kiṭag-ā { *šu, dān git,* } *ārt.*
 sauterelle-OBL aller.PST riz saisir.PST apporter.PST
 "The grasshopper went, bought some rice and brought it back."
 { Après que la sauterelle était allée acheter du riz, } elle l'apporta.

7. Conclusion

Tableau 7 : Structure des phrases complexes en baloutchi et bachkardi				
structure				origine
intonation				hérité ?
Tail-Head Linkage				hérité ?
équivalents de subordinées à infinitif et participe				hérité
connecteurs	<i>nū / nī</i>	« maintenant ; là »		hérité
	<i>o</i>	« et »		
SUB	<i>ki</i>	« que »		= persan <i>ke</i>
« conjonction »	<i>waxt-ē ki</i>	'time-IND SUB'		calque du persan <i>waqt-ī ke</i>
« conjonctions »	(d'autres combinaisons avec <i>ki</i>)			(<i>waqt</i> « temps » : arabe) etc.
conjonction	<i>agar</i>	« si »		persan (vieil-ir. * <i>hakaram</i> « une fois »)

² Cp. transcription et traduction anglaise par FARRELL (2008 : 131).

³ Cp. texte, gloses et traduction anglaise par FARRELL (2003 : 204).

Abbreviations etc. :

q etc. : voyelle nasale

COP copule ; DEM pronom démonstratif ; EZ ézâfé ; GEN génitif ; IMP impératif ;
 INTERR pronom interrogatif ; IPFV imperfectif ; NEG négation ; OBJ cas d'objet ;
 OBL cas oblique ; PC pronom clitique ; PRF (participe) parfait ; PRS (thème du) présent ;
 PST (thème du) passé ; QUOT particule de citation ; REL relateur ; SBJV subjonctif ;
 SPC marqueur de spécificité ; SUB subordonneur

Bibliographie

- Creissels, Denis. 2006. *Syntaxe générale: une introduction typologique*. . Vol. 2: La phrase. Paris: Hermès.
- Farrell, Tim. 2003. Linguistic influences on the Balochi Spoken in Karachi. In Carina Jahani & Agnes Korn (eds.), *The Baloch and Their Neighbours. Ethnic and Linguistic Contact in Balochistan in Historical and Modern Times*, 169–210. Wiesbaden: Reichert.
- Farrell, Tim. 2008. The Sweet Tongue: Metaphor in Balochi. In Carina Jahani, Agnes Korn & Paul Titus (eds.), *The Baloch and Others. Linguistic, historical and socio-political perspectives on pluralism in Balochistan*, 101–138. Wiesbaden: Reichert.
- Filippone, Ela. 2006. Ilya Gershevitch and New Western Iranian. *The Scholarly Contribution of Ilya Gershevitch to the Development of Iranian Studies*, 11–24. Mimesis.
- Gershevitch, Ilya. 1959. Travels in Bashkardia. *Journal of the Central Asian Society* 46. 213–225.
- Gershevitch, Ilya. 1984. *Philologia Iranica*. (Ed.) Nicholas Sims-Williams. (Beiträge zur Iranistik 12). Wiesbaden: Reichert.
- Guillaume, Antoine. 2011. Subordinate clauses, switch-reference, and tail-head linkage in Cavineña narratives. In Rik van Gijn, Katharina Haude & Pieter Muysken (eds.), *Subordination in Native South American Languages*, 109–140. (Typological Studies in Language 97). Amsterdam: John Benjamins.
- Hoffner, Harry A. & H. Craig Melchert. 2008. *A Grammar of the Hittite Language*. 2 vols. (Languages of the Ancient Near East). Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns.
- Horn, Paul. 1893. *Grundriß der neupersischen Etymologie*. Strassburg: Trübner.
- Jahani, Carina. 2008. Relative clauses in Balochi and the marking of the antecedent. In Carina Jahani, Agnes Korn & Paul Titus (eds.), *The Baloch and Others. Linguistic, historical and socio-political perspectives on pluralism in Balochistan*, 139–166. Wiesbaden: Reichert.
- Jahani, Carina & Agnes Korn. 2009. Balochi. In Gernot Windfuhr (ed.), *The Iranian Languages*, 634–692. (Routledge Language Family Series). London & New York: Routledge.
- Korn, Agnes. fthc. Verbal nouns in Balochi. In Daniel Petit, Georges-Jean Pinault & Claire Le Feuvre (eds.), *Recueil d'articles du Colloque de travail de la Société des Études Indo-Européennes "Adjectifs verbaux et participes dans les langues indo-européennes" (Paris 2014)*. Bremen: Hemen.
- Korn, Agnes. 2017. Notes on the Nominal System of Bashkardi. *Transactions of the Philological Society* 115(1). 79–97.
- Korn, Agnes & Maryam Nourzaei. fthc. "Those were the hungry years": A glimpse at Afro-Coastal Balochi. *Journal of the Royal Asiatic Society*.
- Nyberg, Henrik S. 1974. *A Manual of Pahlavi II: Glossary*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Öhl, Peter & Agnes Korn. 2006. Performanzbasierte und parametrische Wandel in der linken Satzperipherie des Persischen. Der Subordinationsmarker *ke* und die Interrogativpartikel *āyā*. *Die Sprache* 46. 137–202.
- Seddiqi Nezhad, Bakhtiar. 2010. Bar-resi-ye toušifi-ye sāxt-vāže-ye gūyeš-e bašākardī. A Descriptive Study of Bashkardi Dialect Morphology. Zahedan: MA thesis, Sīstān-va Balūčestān, 1389 h.š.
- Skjærvø, Prods O. 1989. Baškardi. *Encyclopædia Iranica* III. 846–850.
- Widmer, Paul. 2009. Hethitisch *nu* als Mittel der informationsstrukturellen und syntaktischen Verknüpfung". In Elisabeth Rieken & Paul Widmer (eds.), *Pragmatische Kategorien: Form, Funktion und Diachronie. Akten der Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft vom 24. bis 26. September 2007 in Marburg*, 323–335. Wiesbaden: Reichert.

Agnes KORN, Paris, novembre 2017